

出國報告（出國類別：辦理國際研討會）

赴波蘭波茲南辦理「漢學研究與全球文化變遷／翻譯與闡釋間的多語詮釋學」國際研討會暨「臺灣漢學講座」成果報告

服務機關：國家圖書館

姓名職稱：張瀚云編輯

吳宜修助理編輯

派赴國家：波蘭

出國期間：民國 113 年 10 月 14 日至 20 日

報告日期：民國 113 年 12 月 25 日

摘要

為加強與國際學術機構合作，深化與全球漢學界以及東亞圖書館界之關係，國家圖書館(以下簡稱國圖)自民國 101 年起，於海外設立「臺灣漢學資源中心」(Taiwan Resource Center for Chinese Studies，簡稱 TRCCS)，迄今已有 13 年歷史。而配合臺灣漢學資源中心之設立，國圖除了提供臺灣優良出版品及電子資源，同時也持續與各國夥伴單位合作辦理各類型學術活動，包括：國際研討會、「臺灣漢學講座」(Taiwan Lectures on Chinese Studies)系列、主題文獻展覽等等。本次出訪波蘭即為辦理「漢學研究與全球文化變遷／翻譯與闡釋間的多語詮釋學」(Chinese Studies and Global Cultural Changes. Hermeneutics of Multilinguisticity between Translations and Interpretations)國際學術研討會，同時配合會議專題演講舉辦「臺灣漢學講座」。

關鍵詞：波蘭、臺灣漢學資源中心、Taiwan Resource Center for Chinese Studies、TRCCS、臺灣漢學講座、漢學研究與全球文化變遷、多語詮釋學

目次

壹、目的.....	1
貳、過程.....	2
一、行程.....	2
二、於亞當密茨凱維奇大學辦理「漢學研究與全球文化變遷／翻譯與闡釋間的多語詮釋學」國際學術研討會暨「臺灣漢學講座」.....	3
（一）「漢學研究與全球文化變遷／翻譯與闡釋間的多語詮釋學」國際學術研討會	
（二）「臺灣漢學講座」	
參、心得及建議事項.....	6
附錄一：研討會議程	
附錄二：照片	

壹、目的

為推廣臺灣漢學研究之成果，加強與國際學術機構合作，深化與全球漢學界以及東亞圖書館界之聯繫，國家圖書館（以下簡稱國圖）自民國 101 年起於海外設立「臺灣漢學資源中心」（Taiwan Resource Center for Chinese Studies，簡稱 TRCCS），迄今已有 13 年歷史，其間積極尋求與各國重點大學或研究機構簽約合作，持續輸出優良出版品及電子資源，傳布臺灣的研究與出版成果。與此同時，也與各夥伴單位共同規劃各類型學術活動，包括：國際研討會、「臺灣漢學講座」（Taiwan Lectures on Chinese Studies）系列、主題文獻展覽等等，藉以活絡國際漢學領域之研究風氣，以及海內外學人交流情誼。從最早的美國德州大學奧斯汀分校，以至今年的加拿大亞伯達大學、捷克帕拉斯基大學等，國圖在全球已有 53 個資源中心夥伴（含 3 處數位形式的「臺灣學術數位資源中心」Taiwan Academic Digital Resource Center，簡稱 TADRC），範圍遍及歐、美、亞、澳，透過文化軟實力拓展臺灣在國際上的能見度，此計畫還曾榮獲美國圖書館協會（American Library Association，簡稱 ALA）2015 年「國際創新服務獎」。

本次出訪波蘭波茲南（Poznań），即與臺灣漢學資源中心設置夥伴亞當密茨凱維奇大學（Adam Mickiewicz University）合作辦理「漢學研究與全球文化變遷／翻譯與闡釋間的多語詮釋學」（Chinese Studies and Global Cultural Changes. Hermeneutics of Multilinguisticity between Translations and Interpretations）國際學術研討會，同時配合研討會專題演講辦理年度「臺灣漢學講座」。

貳、過程

一、行程

此次波蘭之行共計 7 日，行程如下：

日期	行程
10 月 14 日（一）	啟程前往波蘭波茲南
10 月 15 日（二）	抵達波蘭波茲南（中途於德國慕尼黑轉機）
10 月 16 日（三）	赴亞當密茨凱維奇大學政治與新聞學院（Morasko 校區）、 大學議事廳（本校區）場勘
10 月 17 日（四）	於亞當密茨凱維奇大學辦理研討會、講座
10 月 18 日（五）	於亞當密茨凱維奇大學辦理研討會
10 月 19 日（六）	自波蘭波茲南啟程返臺（中途於荷蘭阿姆斯特丹轉機）
10 月 20 日（日）	抵達臺灣

二、於亞當密茨凱維奇大學辦理「漢學研究與全球文化變遷／翻譯與闡釋間的多語詮釋學」國際學術研討會暨「臺灣漢學講座」

(一)「漢學研究與全球文化變遷／翻譯與闡釋間的多語詮釋學」國際學術研討會

國圖本（113）年度海外研討會與亞當密茨凱維奇大學政治與新聞學院政治理論及哲學系（Department of Political Theory and Philosophy at the Faculty of Political Sciences and Journalism, AMU）合作，於10月17至18日舉辦「漢學研究與全球文化變遷／翻譯與闡釋間的多語詮釋學」（Chinese Studies and Global Cultural Changes. Hermeneutics of Multilinguisticity between Translations and Interpretations）國際學術研討會。

研討會的開幕儀式於首日上午11時，假亞當密茨凱維奇大學政治與新聞學院會議室舉行。儀式採實體與線上形式同步進行，致詞者包括：亞當密茨凱維奇大學政治與新聞學院副院長 Aleksandra KANIEWSKA-SEBA 博士、國圖館長兼漢學研究中心主任王涵青博士、漢學研究中心副主任黃文德博士、亞當密茨凱維奇大學政治理論及哲學系 Tomasz R. SZYMCZYŃSKI 沈唐民博士。KANIEWSKA-SEBA 副院長首先表示歡迎各界學者匯聚於此，並說明此次交流不僅為漢學研究帶來嶄新的視角，也為跨文化交流提供了新的思維模式。王涵青館長表示，國圖與亞當密茨凱維奇大學關係深厚，自108年與該校簽署國際交流合作協議，成為本館臺灣漢學資源中心的合作夥伴，國圖持續提供漢學與臺灣的研究出版品，分享臺灣重要學術資料庫。112年6月時任政治與新聞學院院長的 Andrzej STELMACH 博士與政治理論及哲學系沈唐民博士造訪國圖，當時即提出合作舉辦研討會的想法。雙方歷經一年多的規劃與聯繫，終於在今年成行。王館長感謝政治與新聞學院的支持，並感謝各國學者共襄盛舉。

此次研討會的主題宗旨，在於探討漢學學術研究與當代全球文化變遷之間的關連，以及全球和本地趨勢之間的異同等面向。以「多語詮釋學」作為反思的方法論，對特定中國哲學和文學文本的語義解釋與翻譯進行考察，並審視考察過程

所面臨的挑戰。主辦雙方邀請了來自語言學、翻譯學、哲學、社會科學、比較文化研究等不同學科領域的學者專家，分享其研究成果並交換意見。

會議為時兩日，採實體與線上同步進行，包括 1 場專題演講以及 4 場次專題報告，由來自臺灣、波蘭、美國、斯洛維尼亞、德國、法國等地的資深及年輕學者，一共發表 18 篇報告。本次由國圖邀請的臺灣學者分別為（依姓氏筆劃序）：國立高雄科技大學應用英語系助理教授陳致宏博士（線上發表）、國立臺灣大學文學院翻譯碩士學位學程副教授陳榮彬博士（線上發表）、國立臺灣師範大學翻譯研究所教授賴慈芸博士（現場發表）、國立中山大學哲學研究所助理教授戴遠雄博士（現場發表）。此外，主辦雙方並共同邀請國立政治大學哲學系教授 Kai MARCHAL 馬愷之博士召集一場全線上發表之專題報告場次。（研討會議程安排參見附錄一）

合辦方亞當密茨凱維奇大學政治與新聞學院，將本次會場安排在兩個地點：會議首日 10 月 17 日（星期四）上午的專題演講以及 14 時第一場次的專題報告，在該學院會議室舉行（位於 Morasko 校區）；16 時 30 分的第二場次專題報告，則移師至該校具歷史意義的大學議事廳（位於本校區）。駐波蘭台北代表處教育組組長曾素貞女士也特別於緊湊的波茲南公務行程蒞臨指導，並代表國圖頒發感謝狀予專題演講主講人羅亞娜博士、合作窗口沈唐民博士。會議次日 10 月 18 日（星期四）的第三及第四場次維持在 Morasko 校區的政治與新聞學院會議室舉行。當日該學院新任院長 Szymon OSSOWSKI 博士、前院長 Andrzej STELMACH 博士皆蒞臨會場，國圖由出訪同仁代表致贈兩位感謝狀，感謝其促成此次學術會議的貢獻。

（二）「臺灣漢學講座」

國圖舉辦海外「臺灣漢學講座」系列行之有年，已成為臺灣與國際學界交流的重要平臺，每年輪流與各地「臺灣漢學資源中心」夥伴合作，邀請漢學領域學者擔任主講。此次於「漢學研究與全球文化變遷／翻譯與闡釋間的多語詮釋學」國際研討會的活動中，特別將專題演講與「臺灣漢學講座」聯合舉行，邀請於會

議首日主講「Transcultural Studies and the Method of Sublation」(跨文化研究與揭示法)。羅亞娜博士為國際知名漢學家，不僅是首位斯洛維尼亞的漢學家，也是該國最高學府盧比亞納大學亞洲研究學系(Department of Asian Studies, Faculty of Arts, University of Ljubljana)的共同創辦人，並曾長期擔任系主任，其學術興趣包括(後)比較哲學、現當代中國哲學、中國認識論與邏輯、漢學中的跨文化研究方法論，已發表過多達三十本專書著作、二百多篇文章及專書章節等。羅亞娜博士同時也是多個重要學會的創始人、會長或會員，並曾獲得多個重要獎項，並曾數度獲漢學研究中心「外籍學人來臺研究漢學獎助」以及外交部「臺灣獎助金」，多次來臺進行研究。

羅亞娜博士的演講，著重在西方學者在中國哲學領域中所遇到的跨文化比較問題。她首先從文化上不同的參照框架為起點，透過中國哲學傳統的語義層面，展示語言轉譯的必要性。接續再說明其個人的研究心得，提出了一種新的比較方法論，並暫稱之為「揭示法」。這一方法用於跨文化哲學研究，不僅可識別哲學話語之間的異同，亦有助於對比不同文化哲學的某些面向，進而成為自身哲學思考的靈感。在哲學認知和現實詮釋對比的張力中，保留或消除某些元素，便可超越哲學所處文化的靜態觀念，並超越被比較的侷限性。

講座結束後的交流時間，在場學者對羅亞娜博士提出的思維角度，紛紛展現高度興趣，並覺得獲益良多，分別提出問題與主講人討論或交換意見。本次「臺灣漢學講座」是國圖首度在亞當密茨凱維奇大學舉辦，與會者及合辦方皆對講座提供的跨國、跨域交流平臺表示肯定，並期待未來能再次參與此有意義的活動。

參、心得及建議事項

國圖與亞當密茨凱維奇大學於 108 年 10 月 22 日簽署「臺灣漢學資源中心」合作備忘錄，同時舉行中心揭牌啟用典禮，成為國圖在海外設立的第 33 座臺灣漢學資源中心，自此開啟了資源交流與互動。國圖同仁赴該校辦理國際學術研討會以及臺灣漢學講座，正好寫下雙方五年合作的里程碑。此行依舊秉持傳播臺灣及漢學研究學術量能的核心精神，延續出國任務執行效率之傳統，順利完成辦理兩項活動。茲簡要提出以下心得報告及建議事項：

一、實體與線上會議各有利弊：本次會議採實體與線上並行方式，綜觀整體規劃及辦理過程，線上會議可以不受地域限制，邀得無法親訪現場的學者。然議程安排不易，發表場次須配合發表者的時區差異，此外也有連線軟硬體故障等風險。另，線上會議的與會者的交流討論，受限於該場次的問答時間，且連線交流主要為「一問一答」，缺乏在場學者直接多人參與討論的機會。實體會議於促進學術及同儕交流大有助益，不僅限於會內的場次時間，學者在會外茶敘、餐敘的互動更加熱絡。然而，就活動預算而言，線上和實體形式的經費有相當差異，前者可大幅節省包括發表者機票、住宿、活動膳食等費用。

二、研討會活動以同一場館為宜：未來與合作單位洽談時，建議研討會會場以同一校區或場館為宜，或至少安排於相鄰、徒步可到達的地點。避免於同一日中間乘車轉場，轉場過程一方面增加等待接駁計程車與重新集合的空白時間；一方面也增加與會者奔波的負擔。

附錄一：研討會議程

Chinese Studies and Global Cultural Changes.
Hermeneutics of Multilinguisticity between Translations and Interpretations
漢學研究與全球文化變遷／翻譯與闡釋間的多語詮釋學
Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland, EU
October 17-18, 2024

DAY 1a: Thursday, October 17, 2024; 11:00-15:30

The Hall of the Council of the AMU FPSJ, (room 43)
Collegium Politicum, ul. Uniwersytetu Poznańskiego 5, 61-614 Poznań

10:30-11:00 Registration & tea time

11:00-11:30 Opening Ceremony:

Han-Ching WANG 王涵青, Director-General of NCL & Director of CCS;

Wende HUANG 黃文德, Deputy Director of CCS;

Aleksandra KANIEWSKA-SĘBA, Associate Dean of FPSJ AMU;

Tomasz R. SZYMCZYŃSKI 沈唐民, Supervisor of the Research Centre for the Hermeneutics of Multilinguisticity and Rhetoric of Multiple Translation, FPSJ AMU.

11:30-12:45 Keynote Speech: Jana S. ROŠKER 羅亞娜

Transcultural Studies and the Method of Sublation

Jana S. ROŠKER 羅亞娜 (Professor, Department of Asian Studies, Faculty of Arts, University of Ljubljana)

12:45-14:00 Lunch break

14:00-15:30 SESSION I:

Chinese Studies between Translation(s) and Interpretation(s) I

Whose Heritage? On Hokkien Translations of Classical Chinese by Japanese Translators in the Colonial Taiwan (1896-1945)

Sharon Tzu-Yun LAI 賴慈芸 (Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University, Taipei)

Displacement and Culture: Tang Chun-i and François Jullien

Jacky Yuen Hung TAI 戴遠雄 (Assistant Professor, Institute of Philosophy, National Sun Yat-sen University, Kaohsiung)

The Pric(z)e of adaptability: Qu Yuan's *Fisherman* and the challenge of the external

Ewa Rzanna 秋玖壹 (PhD in Sociology, Translator and Editor at the Institute for Study and Documentation of Polish Literature, Warsaw)

DAY 1b: Thursday, October 17, 2024; 16:30-18:00

The Senate Hall of the Adam Mickiewicz University
Collegium Minus, ul. Wieniawskiego 1, 61-712 Poznań

16:30-18:00 SESSION II:

Translating and Interpreting *De* 德 in Selected Early Chinese Texts

Translating and Interpreting *De* 德 in *Lunyu* 論語

Katarzyna PEJDA (PhD, Institute of Sinology, KUL University, Lublin)

Translating and Interpreting *De* 德 in *Daodejing* 道德經

Małgorzata RELIGA 李周 (PhD, Sinology Department, Faculty of Oriental Studies, University of Warsaw)

Translating and Interpreting *De* 德 in *Zhuangzi* 莊子

Marcin JACOBY 馬丁 (Associate Professor, Department of Asian Studies, SWPS University, Warsaw)

Translating and Interpreting *De* 德 in Selected Early Chinese Texts from the Perspective of the Hermeneutics of Multilingualism

Tomasz R. SZYMCZYŃSKI 沈唐民 (Associate Professor, Department of Political Theory and Philosophy, FPSJ, Adam Mickiewicz University, Poznań)

19:00 Dinner

DAY 2: Friday, October 18, 2024

The Hall of the Council of the AMU FPSJ, (room 43)
Collegium Politicum, ul. Uniwersytetu Poznańskiego 5, 61-614 Poznań

10:45-12:45 SESSION III:

Chinese Studies between Translation(s) and Interpretation(s) II

Inner Sage and External Ruler (內聖外王): The Dual Nature of Confucian Subjectivity and Its Relation to East Asian Political Philosophy

Téa SERNELJ 沙德亞 (Associate Professor of Sinology at the Department for Asian Studies, Faculty of Arts, University of Ljubljana)

[Online] Nieh Hua-ling in Taiwan: A Study on Her Literary Community and Translation Projects

Richard Rong-bin CHEN 陳榮彬 (Associate Professor, Graduate Program in Translation and Interpretation, National Taiwan University, Taipei)

[Online] The Retranslation and Self-retranslation of Tao and Tzu-jan: An Investigation of Interpretive Multiplicity and Robert G. Henricks's Two *Tao Te Ching* Translations

Chih-hong Rudy CHEN 陳致宏 (Assistant Professor, Department of English, National Kaohsiung University of Science and Technology)

[Online] Negotiating languages, gestures, and objects in translation: Straddling work cultures in the internationalization of higher education

Thijs A. VELEMA 韋岱思 (Associate Professor, Department of Sociology, National Taipei University)

12:45-14:00 Lunch break

14:00-16:20 SESSION IV:

[Online] On the (im)possibility of comparison

Know Your Audience: The Translators of *Confucius Sinarum Philosophus* on the Right to Critique

Haun SAUSSY 蘇源熙 (Professor at the University of Chicago)

On the Uses and Abuses of Comparison - The Example of Zhu Xi (1130-1200)

Kai MARCHAL 馬愷之 (Associate Professor at the Department of Philosophy, National Chengchi University, Taipei)

That Which Cannot Be Compared: Self-Consciousness as Concrete Universality

Timo Hendrik ENNEN 提默 (Ph.D. at Hong Kong University of Science and Technology)

Against Legitimate Comparisons

Héctor G. CASTAÑO 高長空 (Assistant Professor at National Sun Yat-sen University, Kaohsiung)

What Forces Us to Compare?

Jean-Yves HEURTEBISE 何重誼 (Associate Professor at the Department of French Language & Culture at Fugen Catholic University, Taipei)

Comparisons and Expectations. Logic – Rhetoric – Hermeneutics and the Social Reality of Multiple Translation(s)

Tomasz R. SZYMCZYŃSKI 沈唐民 (Associate Professor at the Department of Political Theory and Philosophy, FPSJ, Adam Mickiewicz University, Poznań)

16:20 Closing remarks

附錄二：照片

	
<p>亞當密茨凱維奇大學政治與新聞學院副院長 Aleksandra KANIEWSKA-SEBA 博士致詞 (右) / 左為 Tomasz R. SZYMCZYŃSKI 沈唐民教授</p>	<p>國圖館長兼漢學研究中心主任王涵青博士連線致詞 / 右下為漢學研究中心副主任黃文德博士</p>
	
<p>專題演講暨「臺灣漢學講座」主講人 Jana S. ROŠKER 羅亞娜教授</p>	<p>發言人賴慈芸教授</p>
	
<p>發言人戴遠雄教授</p>	<p>駐波蘭台北代表處教育組曾素貞組長蒞臨指導</p>



曾素貞組長代表國圖頒發感謝狀予沈唐民教授



國圖同仁代表致贈感謝狀予亞當密茨凱維奇大學
政治與新聞學院新任院長 Szymon OSSOWSKI 博
士（左二）、前院長 Andrzej STELMACH 博
士（右）



亞當密茨凱維奇大學漢學家
Dawid Rogacz 羅嘉熙教授提問



戴遠雄教授與羅亞娜教授現場交換意見



政治與新聞學院會議室會場一隅



與會學者合影留念